

LISTEN TO THE STANFORD SPEECHES

在斯坦福听演讲

中英双语 穆楠枫 编译

图书在版编目(CIP)数据

在斯坦福听演讲：英汉对照/穆楠枫编译.—北京：新世界出版社，2011.1
ISBN 978-7-5104-1521-0

I.①在… II.①穆… III.①英语-汉语-对照读物
②演讲-世界-选集 IV.①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 242241 号

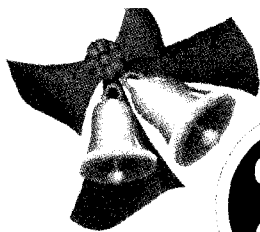
在斯坦福听演讲

作 者：穆楠枫
责任编辑：余守斌 邓东文
责任印制：李一鸣 黄厚清
出版发行：新世界出版社
社 址：北京西城区百万庄大街 24 号(100037)
发行部电话：(010)6899 5968 (010)6899 8733(传真)
总编室电话：(010)6899 5424 (010)6832 6679(传真)
本社中文网址：<http://www.nwp.cn>
本社英文网址：<http://www.newworld-press.com>
版权部电话：+8610 6899 6306
版权部电子邮箱：frank@nwp.com.cn
印 刷：北京佳信达欣艺术印刷有限公司
经 销：新华书店
开 本：680×980 1/16
字 数：250 千字 印 张：16.75
版 次：2011 年 1 月第 1 版 2011 年 1 月第 1 次印刷
书 号：ISBN 978-7-5104-1521-0
定 价：26.00 元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010)6899 8638



斯坦福简介

Stanford Speeches

斯坦福大学 (Stanford University) 位于加利福尼亚州的斯坦福市，临近旧金山，享有“西岸哈佛大学”的美誉。

斯坦福大学始建于1885年。当时的加州铁路大王、曾担任加州州长的老利兰·斯坦福为纪念他在意大利游历时染病而死的儿子出资建立。

斯坦福大学是美国一所私立大学，被公认为世界上最杰出的大学之一。

斯坦福大学强调创新与接受挑战，并把这两项素质当作学校招收学生的基本门槛。

校训：自由之风永远吹拂 (Die Luft der Freiheit weht)

美国《新闻周刊》世界100强大学排名第2位

韦伯麦特里克斯网(Webometrics)世界大学排名第2位

被《美国新闻与世界报道》评为全美第5名明星级大学，全美学术排名第一。


U.S. Mission to the United Nations

• 美国驻联合国的使命


Good morning, Stanford! Thank you very much, President Hennessy, for that very warm introduction. It is wonderful to be back at Stanford. Having gotten around a bit over the last few years, I am more convinced than ever—that this is the best university on the face of the planet.

Stanford has had an enormous impact on my life. Not only is it where I met my husband, but it's where I met the people, took the courses, and championed the causes that ultimately led me to make my career in international affairs. Stanford also taught me focus and discipline. Once you've learned to study in a bathing suit on the grass with muscled men throwing frisbees over your head, you can accomplish almost anything.

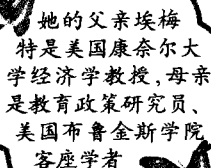
Now, graduates: first and foremost, congratulations. I suspect you're feeling pretty good about yourselves




演讲人：
Susan Rice
苏珊·赖斯



1964年11月17
日出生在华盛顿
特区



她的父亲埃梅特是美国康奈尔大学经济学教授,母亲是教育政策研究员、美国布鲁金斯学院客座学者



1986年获得斯坦福大学历史学学位

right now. I remember feeling pretty good about myself too when I was sitting in your seats. In fact, I might have been feeling a little too good—judging from how much I remember about my commencement speech.

Hold on to this jubilant moment and cherish your memories of this extraordinary place. Nurture the friendships you have made here. The warmth and security of Stanford can sustain you as you face an economy still climbing out of a deep hole and enter a world changing at a furious pace.

Imagine the world and what it will be like when one of you comes back a quarter century from now to deliver the commencement address. In 1986, when I graduated, the Soviet Union was bristling with 45,000 nuclear weapons, and the Berlin Wall was impenetrable. Nelson Mandela was clocking his 23rd year in prison in apartheid South Africa. Osama bin Laden was fighting the Soviets in Afghanistan, and al-Qaeda didn't exist. Almost nobody had heard of global warming. Japan was the daunting economic powerhouse, and China's share of global GDP was 2 percent. There were some 30 fewer countries in the world, and 2 billion fewer people on the planet.

We've seen amazing technological advances. In 1986, only 0.2 percent of the U.S. population had a cell phone, which were bricks about 10 inches long. IBM announced its first laptop, which weighed 12 pounds. Twenty-four-hour cable news was in its infancy.

So much change has transpired just in my adult


lifetime, and you will see so much more in yours. But it doesn't just happen. Progress is the product of human energy. Things get better because we make them better; and things go wrong when we get too comfortable, when we fail to take risks or seize opportunities. Never trust that the abstract forces of history will end a war, or that luck will cure a disease, or that prayers alone will save a child.

If you want change, you have to make it. If we want progress, we have to drive it. Technology and trade helped transform a bipolar world into the deeply interconnected global community of the 21st century. Yet the planet is still divided by fundamental inequalities. Some of us live in peace, freedom, and comfort while billions are condemned to conflict, poverty, and repression. These massive disparities erode our common security and corrode our common humanity.

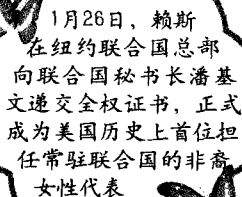
We cannot afford to live in contempt of each others' welfare. It's not just wrong. It's dangerous. When a country is wracked by war or weakened by want, its people suffer first. But poor and fragile states can incubate threats that spread far beyond their borders—terrorism, pandemic disease, nuclear proliferation, criminal networks, climate change, genocide, and more. In our interconnected age, a threat to development anywhere is a threat to security everywhere.

That makes the fight against global poverty not only one of the great moral challenges of all time but





2009年1月
22日，美国参
议院批准了奥巴
马总统对赖斯的
任命



1月26日，赖斯
在纽约联合国总部
向联合国秘书长潘基
文递交全权证书，正式
成为美国历史上首位担
任常驻联合国的非裔
女性代表

also one of the great national security challenges of our time.

So, here's my challenge to you: become agents of change. Be driven by a passion to lift up the most vulnerable and to serve those with the least, both at home and around the world.

For me, for so many reasons, this is a personal as well as a professional imperative.

One of those reasons is a little boy whom I met in war-ravaged Angola in 1995. I don't even know his name. He was one face in a friendly mob of destitute little kids who greeted our delegation at a dusty camp for internally displaced persons in the middle of nowhere. He was perhaps 3 or 4 years old, with pencil-thin legs and a distended belly, and only a torn T-shirt to wear. But he stood out because he had the most amazingly infectious smile. I walked up to him before realizing that the only thing I had to give him was the worn baseball cap I was wearing. I took it off, and put it gently on his head. The joy on his face remains etched in my mind to this day. But I had to leave that camp, and when I did, I left that little boy in hell.

I like to think—and I sure hope—that kid is OK. But he could well have become one of the 9 million children under the age of 5 who die each year, mostly from preventable and treatable afflictions.

Yet he has every right to live with the same dignity, hope, and security that my own son enjoys.

They are both children of God, of equal worth, equal consequence, and equal rights.

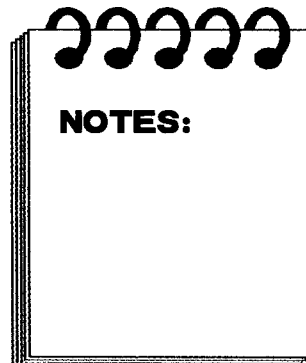
That little boy's future is tied to ours; our security is ultimately linked to his well-being. So we must shape the world that he deserves.

That child deserves a world without the poverty that crushes the dreams of hundreds of millions. Half of humanity lives on less than \$2.50 a day.

That child deserves a world without extreme hunger and dependence that it fosters. So we are investing in building poor countries' capacity to feed themselves. Agricultural research has produced stronger crops that yield more, adapt faster, and better resist drought, disease, and pests. Yet Africa's crop production remains the lowest in the world. With your generation's leadership and ingenuity, you can make it the highest.

That child deserves a world where everyone can get a quality education. More than 70 million kids are not enrolled in primary school today, and 60 percent of them are girls. You can help close this gap—you can help close this gap by joining Teach for America here at home or the Peace Corps abroad, by providing lunches for rural girls' schools, by working to end child labor, forced marriage, and human trafficking, and by creating educational systems that reach all of our children.

That child deserves a world in which we find new cures for old plagues. You can be the generation to develop new vaccines for tuberculosis and HIV/AIDS, to use nanotechnology to create smart therapies that kill cancer cells and leave their healthy neighbors



untouched, to provide needle-free immunizations to stop pandemics in their tracks.

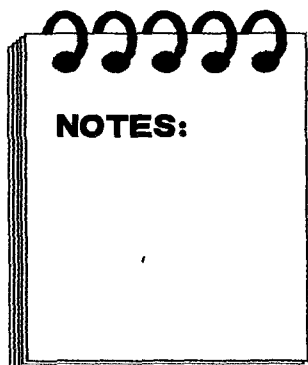
That child also deserves a world whose climate isn't collapsing, whose air isn't choked by soot—and whose waters aren't polluted with spewing oil. Imagine deploying clean-energy technologies to poor countries to power development without fossil fuels—much as China and Africa largely skipped landlines and leapfrogged to cell phones. You can be the generation that makes a green economy reality—that turns the fight against climate change into a boon for the developing world, not just a burden. You can be the generation that actually reverses global warming.

That child, and every child, deserves a world of greater opportunity, democracy, and hope. And that is the world you can help forge.

Sometimes we innovate in great strides; sometimes we progress by slow and steady advances. But progress we must.

The fight against poverty is a challenge worthy of your generation that grew up in this interlinked age. The goal of a world free of famine and mass misery may seem distant—but once, so were the moon and the microchip. The aim is ambitious. But so are you.

As you go about changing the world, continuously challenge



yourselves. Get out of your comfort zone. Go travel the world we share. Learn more languages. Get grit in your eyes, and sand in your hair, and service in your soul. Graduating from Stanford is great, but it's just the beginning.

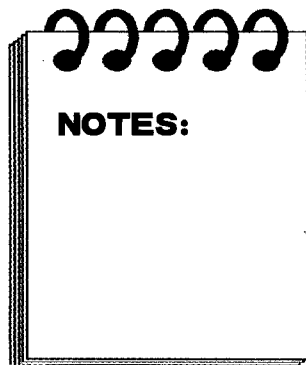
So, don't settle on a single path too soon. The last time I really was sure I knew what I wanted to do with

my life was my senior year at Stanford. I was sure I wanted to be a United States Senator. I left for Oxford, certain I would go on to law school. To round myself out, I decided to study international affairs. After Oxford, I decided to skip law school but decided to sample the business world at McKinsey and Company, and I did so precisely because I was never any good at math and had literally never met a spreadsheet. I've not followed a pre-ordained path. Rather, I've tried to push myself, stretch myself, and learn new skills that would serve me whichever path I took. I've changed course and I've taken unexpected turns when my gut dictated. That's led me to places I never expected—but I'm grateful I've been. So focus on what stirs your soul, because it's hard to excel at anything that you don't love.

Be fearless. It is hard to make progress without breaking at least a little crockery. And don't be afraid to go down fighting, if you're fighting a righteous battle. Stick to your guns and to your principles. Remember: you should never want something so badly that you do something you don't believe in to get it. At the same time, don't sweat too much what other folks may think of you. As Dr. Seuss said, "Be who you are and say what you feel, because those who mind don't matter and those who matter don't mind."

Be about more than money. Comfort and economic security are good, but they're not enough. You should be about creating change, not just counting it.

And finally, as you're changing the world, never neglect family. They're not just your foundation; they're the source of life's greatest



fulfillment, as all the parents here can testify. Both my parents were recently struck by serious illnesses. My colleagues were tremendous about stepping in for me at the halls of the United Nations, but nobody could step in for me or for my brother at the hospital. There's usually somebody else who can do your job, but there's nobody else who can be a loving child or a devoted parent.

Like those before you, your generation will contribute; it will innovate; and it will serve in unique ways. But today, change is coming faster than ever. And you must shape that change. You can be that change—not for an election, but for a lifetime.

If you remember nothing else of what I've said, try to remember that little boy. Remember that he is someone's beloved son. Remember that he counts as much as any of us. Remember that we cannot afford to sleep easy while he suffers. Remember that you can make his life better. Above all, remember that each of us, each of us, has a profound responsibility to try—with all our skill, all our smarts, and all our soul.

Make him safe. Make progress. Make us proud.

Congratulations again, and Godspeed.

● 参考译文 (胡艳 译)

早上好，斯坦福！非常感谢你，亨尼斯校长，非常感谢你刚才热情洋溢的介绍。再次回到斯坦福真是太好了！在过去的几年，我到过很多地方，这些游历让我比以往更加坚信，斯坦福是全世界最好的大学。

斯坦福对我的一生产生了巨大的影响。我不仅在这里遇到了我现在的丈夫，还结识了朋友、学习了课程、为了我的事业而奋斗，这一切为我处理国际事务奠定了非常好的基础。斯坦福大学还教会我专注和自律。一旦你学会了即使身边有一群肌肉男将飞盘从你头顶扔过，你也依然可以身着游泳衣在草坪上学习的时候，那时就几乎没什么可以难倒你了。

那么，大学毕业生们，首先，祝贺你们。我想你们现在一定自我感觉非常好。我记得当年我坐在你们现在的座位上时，也像你们现在一样自我感觉非常好。事实上，根据我对我的毕业典礼的回忆，我认为当时我可能感觉好的有些过头。

留住这欢乐的时刻并且珍惜你们对这个特别的地方的回忆。培养你们在这里建立的友谊。当你们面对满目疮痍的经济，当你们走进快速发展的世界时，斯坦福的温暖和安全感会一直给你们支持。

想象一下25年后你们当中的一位回到这里发表毕业典礼演讲，那时的世界会是什么情形。1986年我毕业时，苏联拥有45,000枚核武器，柏林墙坚不可摧；纳尔逊·曼德拉在正实行种族隔离的南非度过了他的第23年狱中生活；奥萨马·本·拉登正率领阿富汗民众抗击苏联，基地组织还没有出现；几乎没有人听说过全球温室效应；日本是令人望而生畏的经济大国，中国的GDP占全球份额的2%；世界有30来个国家，全球有20亿人口。

我们已经看到了惊人的技术进步。1986年，美国仅有0.2%的人口有手机，这种手机像10英寸长的砖。IBM公布的第一台笔记本重达12磅。二十四小时有线电视新闻仍然处于初级阶段。

在我成年生活中就见证了这么多变化，你们会在你们的生活中见到更多的。但是这一切不是天上掉下来的。进步是人类能量的产品。事情变得更好因为我们让他们变好；而当我们太惬意时，当我们不能冒险或抓住机遇时，事情就会变糟糕。永远不要相信历史的抽象力量能结束战争，或者运气可以治愈疾病，或者祈祷会救活一个孩子。

如果你想改变，你必须做到让改变发生。如果我们要进步，那么

我们就要推动进步的发生。技术和贸易有助于将一个两极世界转变成紧密相连的21世纪国际社会。然而，这个星球仍然因存在根深蒂固的不平等而四分五裂。有些人享受着和平、自由和舒适的生活，而数十亿人在遭受冲突、贫困和压迫。这些巨大差异削弱我们的共同安全及我们的共同人性。

我们不能生活在对彼此利益的蔑视里。这不仅是错误的，而且是危险的。当一个国家饱受战乱或贫困时，国民会首先遭殃。但是贫穷和弱小的国家可以酝酿超过其国界的威胁，例如，恐怖主义、流行病、核扩散、网络犯罪、气候变化、种族灭绝等等。在我们这个互相关联的时代，任何一个地方对发展的威胁都意味着对整个世界安全的威胁。

这一切使得与全球贫困作战成为一直以来的道德挑战，也成为对我们这个时代国家安全问题的挑战。

所以，这是我希望赋予你们的挑战：成为变革的推动者，充满热情的帮助那些国内外弱势群体。

对我来说，或者出于很多原因，这都已经成为个人的以及职业的当务之急。

原因之一是：1995年，我在遭受战争蹂躏的安哥拉遇到一个小男孩。我甚至不知道他的名字。在一个偏僻的、布满灰尘的用以安置流离失所人员的营地上，这个小男孩站在一群贫困而友好的人群中，向我们的代表团致敬。他大概三四岁的样子，铅笔一样细长的腿，鼓鼓的肚子，身上仅穿着一件破旧的了的T恤衫。但是在人群中他十分引人注目，因为他脸上带着迷人的、富有感染力的微笑。我走近他，这才意识到我唯一能给他的只有我戴着的旧棒球帽。我摘下帽子，轻轻地戴在他的头上。直到今天，他那张充满喜悦的脸仍然铭刻在我心里。但是我不得不离开了营地，我也最终离开了那个小男孩。

我喜欢去想——我真希望那个小孩好好的。但是他很可能成为5岁以下每年大多死于可防可治疾病的九百万儿童中的一个。

然而，他完全有权利同样享受我儿子享有的尊严、希望和安全。

他们都是上帝的孩子，具有同等价值、平等的重要性和平等权利。

那个小孩的未来与我们息息相关；我们的安全最终和他的幸福相连。所以我们必须塑造他应得的世界。

贫困碾碎了数亿人们的梦想，那个孩子应该生活在没有贫困的世界里。全球一半的人每天消费不足2.5美元。

那个孩子应该生活在没有极度饥饿和依赖的世界里。所以我们投资提高贫穷国家自给自足的能力。农业研究培育出产量更多、适应更快、能更好的抵御旱灾、疾病和虫害的农作物。然而，非洲的粮食生产力仍然是世界最低的。相信你们这一代的领导和智慧，能让它达到最高水平。

那个孩子应该生活在人人享有优质教育的世界里。到今天，还有超过七千万的儿童没有就读小学，其中60%是女童。你们可以加入国内的“为美国教书”组织或美国和平队，可以通过为农村的女子学校提供午餐，通过努力工作来消除童工、强制婚姻以及人口贩卖，通过创造出惠及我们孩子的教育体系，来帮助缩小这一差距。

那个孩子应该生活在这样的世界：我们找到新的治疗方法治疗旧瘟疫。你们可以成为这样一代人：为结核病和艾滋病研制新疫苗，使用纳米技术研发能够杀死癌细胞，但不损伤癌化器官的职能疗法，提供无针免疫接种阻止流行病的传播渠道。

孩子应该生活在这样一个世界：气候不再令人崩溃，空气中不再有呛人的烟尘，水没有被泄漏的石油污染。想象一下在贫穷国家使用清洁能源而不是化石燃料去促进发展——就像中国和非洲跳过固定电话直接到手机那样。你们这一代可以实现绿色经济——将应对气候变化的战斗转变成为发展中国家谋福利，而不仅仅是负担。你们可以成为真正扭转全球变暖的一代人。

那个孩子，每个孩子都应该拥有一个充满机遇、民主和希望的世界。你们可以帮助创造这样的世界。

有时我们大踏步的革新，有时我们缓慢而稳步的发展进步。但是我们一定是进步的。

与贫困作战，值得生活在错综复杂时代的你们去挑战。世界上没有饥荒和普遍贫困的目标似乎很遥远——就像月亮和微芯片一样。这是一个雄心勃勃的目标。但是你们也是雄心勃勃的一代。

你们改变世界的同时，也要不断地挑战自我。走出自己的安逸区，去环游我们共同居住的这个世界，学习更多的语言。你们需要身体力行地洗涤灵魂。从斯坦福毕业这很好，但这只是开始。

所以，不要很快的决定一条路。我最后一次确定自己想要做什么是在斯坦福的第四年。我确信自己想成为一名美国参议员。我去了牛津，我当然要上法学院。为了完善自己，我决定学习国际事务。在牛津大学后，我决定跳过法学院去麦肯锡公司体验商界，我也确实这样做的，因为我数学水平从来就不高，几乎未见过一个电子表格。我没有遵循预定的道路，相反，我试着强迫自己，拓展自我，学习新技能，这些将服务于我选择的任何道路。我更改课程，当我的内心开始有所召唤时，我就做出出人意料的转变。这经常引领我去意想不到的地方——但是我很感激我去过的地方。所以关注那些打动你心灵的东西，因为你不喜爱就不会精通。

无所畏惧。如果不经受挫折，就很难进步。如果你在打一场正义之战，那就不要害怕战斗下去。坚守阵地，坚持原则。记住：你不相信得到的东西，永远不要强求之。同时，不要过于介意别人对你的看法。就像苏斯博士说的，“做你自己，说出自己的感觉，因为那些介意的人不重要，那些重要的人不会介意。”

不要仅仅在乎钱。舒适并且有经济保障是好，但是他们还不够。你们应该创造变化，而不只是计算变化。

最后，当你们在改变世界时，不要忽略家庭。在座的父母们可以作证，家庭不仅仅是你们的根基，还是人生最大满足感的源泉。最近我的父母亲都得了很严重的病。我的同事很关心，想接手我在联合国大厅里的工作，或者代劳我弟弟在医院里的看护工作，但是没人能干得了。通常有人能够代劳你的工作，但是没有人能够代劳父母的孩子或者孩子的父母。

就像你们面临的这些，你们贡献力量，就会有革新，并且能够以独特的方式服务于社会。但是今天，改变比以往变得更快。所以你们必须塑造改变。你们可以作出改变——不是为了一次选举，而是为一生。

如果你忘记了我说的话，试着记住那个小男孩。请记住他是某人深爱着的儿子。记住他和我们同等重要。记住他遭受苦难时，我们不可能高枕无忧。记住我们可以使他的生活更好。总之，记住我们每个人都要有高度的责任感——付出我们所有的技能、所有的智慧以及我们整个灵魂。

确保他的安全。取得进步。让我们感到自豪。

再次衷心祝福你们前程似锦。

(2010)